

CHAPTER I

INTRODUCTION

A. Background of the Research

Language is a cultural product used for communication in social life. Human as a social being used language as a mean of communication. People in the world are aware the importance of language in our life. It has been a long time to understand that a language as a tool of communication and interaction in daily life between individual and group in certain society. Language is an important thing in life. A language user has a certain purpose in using language for communication, such as speaking to other people, conveying information, asking for something, giving opinions and advice, expressing their feelings etc. Language cannot be separated from the communication. The language that is not the main language in some country is called foreign language. Such as English, it is an international language that widely used and understood by many people in the world as means of communication.

Communication becomes effective if the purpose of the communication can be gained well. The speaker and hearer have the same perception or know what they are talking. But in fact, there are many different languages that have been used and English becomes the international language which can be used to communicate among them. English is needed not only in education but also in the workplace and on other aspect in life. So there are many professionals who are proficient in English work for various fields. One of the fields is

becoming a translator. Although translation never played important role in period old days, it becomes different in recent days. Translation took place in the first contacts among different ethnic language. If people live with the other who has different language, they must know their language or need a help to translate the language. The translator plays a role in it. Translating is also important because the person who has capacity of mastering language existing in the world. The translators are tools that needed in developing to transfer the language, technology and information in variety of communities. In this case, translation gives very significant benefit in daily life.

With the presence of bilingual books is one alternative to meet the need of society of the word to translate and get the information because the development and the number of the bilingual books now days very large increase. This is the open door for the way to get the information among all parties in the book, from the technology to the literature.

The development of translating literature works gives a big impact toward the development of translation field in Indonesia. There are many English novels translated into Indonesian. In this research, the writer tries to focus on translation of idiom that exists in the novel. Idiom in English usually used on daily life. Some idiom which the readers do not know what is the meaning in Indonesian language.

It is undeniable that among all the predicaments which exist in the translation world idioms, or to be more specific, translating idioms is not a favorable subject. The idioms are expressions that help to describe an exact

situation in different way, more creative way and be efficient way. In addition, idiom can help to say many things use few words, can enrich our language, be nice to listen, make conversation less monotonous and sometimes be funny way to explain something. Hence, idioms remain untouched. Idioms are a linguistic instrument commonly used by native speakers of English to live up their speech and writing. The fact, that idioms play an important role in communication, so this is the one of many reasons that encourages the writer to write about this subject.

This research intends to look at the idiomatic translation in the novel “*Paris for One and Other Stories by Jojo Moyes.*” Further, this research wants to know how the idioms in the original version are translated into the translated novel, knowing that idioms are culturally sensitive. This research is also wants to know, what extent the translator tries to find the best counterparts for the idioms in the original version. This means the writer will compare two translations of the Source Language (SL) and Target Language (TL) by studying the translation method by Newmark (*A Textbook of Translation*, p. 45) which is called V diagram to make analysis more accurate. The writer makes samples of the translation idiom which are taken from the two novels:

ST: We’re **in the same boat**, she thinks. (P. 36, L. 12)

TT: *Kita **senasib**, pikirnya.* (P. 37, L. 18)

Table 4.1

SOURCE TEXT	TARGET TEXT
In the same boat	Senasib

The idiom in target language is similar with the online dictionary ‘Idioms and Slang Dictionary’ by Farlex and in the dictionary ‘Kamus Lengkap Idiom Inggris - Indonesia by Suwardi Salim, has same meaning is an expression used when two or more people think that they are in the same trouble or in the same bad situation. ‘*Senasib*’ in Indonesian language is not idiom but it is acceptable because it conveys the same meaning as the original idiom. So the result of TL from translating the idiom is equivalence with SL. From the analysis, it can be conclude, the translation of source language into a target language above is using the idiomatic translation.

Based on the explanation above, that is why the writer chooses the title of it because the writer herself is interest in English and Idiom. In other, as a native speaker of Indonesia and the foreign language learner, the writer has knowledge of Indonesian. This is will enable to carry out a translation idiom analysis of novel in English and Bahasa.

The writer chooses one novel title “*Paris for One and Other Stories by Jojo Moyes*” as source, the one is the English version and other is the Indonesian version that translated by Lulu Wijaya. The reasons for choose this novel, because this novel is interest to read, the new comings about the past two years, the first bestseller of New York Times, the novel’s language make the readers understand clearly about the message of the story depend on the genre and the readers age. In other side, a novel should offer sufficient examples since a novel is a book-length story in prose, whose author tries to create the sense that, while the people read. Everyone experience actual life. In

addition, the novel *Paris for One and Other Stories* by Jojo Moyes has an interesting story, in which the story is taken from reveals a story about a girl named Nell that doing traveling to Paris alone and for the first time to meet her boyfriend at the weekend but her boyfriend cancel the meeting. She is find out different life in herself at the moment with her some problem and other story that happen there until she backs home in England.

B. Questions and Scope of the Research

1. Questions of the Research

This research questions are stated in the following:

- a. What types of idiom in the novel “*Paris for One and Other Stories* by Jojo Moyes”?
- b. What kind of translation method used by translator to translate idiom in the novel “*Paris for One and Other Stories* by Jojo Moyes”?
- c. What the most translation method is used by the translator to translate idiom in the novel “*Paris for One and Other Stories* by Jojo Moyes”?

2. The Scope of the Research

This research is focused on translation idiom in the novel by analyzing which methods are used by the translator. In this research the writer look for translation method according theory by Newmark. The novel that used as the source of the research is “*Paris for One and Other Stories* by Jojo Moyes”, from chapter one to fourteen.

C. Objective and Significance of the Research

1. Objective of the Research

The objective of the research is following by :

- a. To know the type of idiom that used in the novel “*Paris for One and Other Stories by Jojo Moyes*”.
- b. To describe the method of idiom translation in the novel “*Paris for One and Other Stories by Jojo Moyes*”.
- c. To find out the most method of idiom translation in the novel “*Paris for One and Other Stories by Jojo Moyes*”.

2. The Significance of the Research

The significance of the research is hopefully can be useful not only for the writer but also for the readers. The significance of the research is described as follow:

a. Theoretically

The writer hopes the writing of this research can be useful research to enrich the writer’s knowledge in translation and know more about translation idiom especially translation in novel.

b. Practically

The writer hopes this writing can give information for the readers who interest in translation. At least for those who want to know how to study and understand about translation method of idiom in the novel mainly who have relation with English translation in daily activities. The result of this research could give reference for the reader about

translation method of idiom in the novel “*Paris for One and Other Stories* by Jojo Moyes”.

D. Operational Definition

After read and understood many theories of the title components, the writer can make conclude and give explanation that:

1. Translation

Translation is a process to transfer the meaning of the word from one language (SL) to another language (TL). Basically, translation is a change form; the form of the source language is replaced by the form of the target language.

2. Idiom

Idioms are expressions which have a meaning that is not obvious from the individual words and fixed combination of words which meaning is cannot guess from the meaning of each individual word.

3. Novel

Novel is a book length story in prose that is created by the author for the sense of reading and experiencing which happened in actual life.

E. The Systematic of the Paper

Systematic of the paper means to present the paper in well-edited composition. This research writing comprises five chapters as listed below:

Chapter I is Introduction. It explains about background of the research, the scope of the study, the research questions, and the object of the study, significant of the research and systematic of the paper.

Chapter II is Theoretical Description. It consists of some theories taken from many references to support the research as the definition of analysis, definition of translation, theories of translation, kind of translation, review of translation, definition of an idiom, types of idioms, the function of idioms and definition of novel.

Chapter III is Methodology of the Research. This chapter presents the setting of the research, subject of the research, the method of the research, instrument of the research, technique of the data analysis and procedure of the research.

Chapter IV is Research Finding and Discussion. This chapter presents the analysis of the idiom translation that has been found in novel "*Paris for One and Other Stories by Jojo Moyes.*" This analysis will find translation method base on Peter Newmark book '*A Textbook of Translation.*' Describe what the method of translation especially idiomatic translation is.

Chapter V is Conclusion and Suggestion. The final chapter, the writer gives the summary from all chapters and some suggestions for the object of the research.